



元曲三百首

梅

锋从宝剑磨砺出
梅花香自苦寒来



蘭

行成于思而毁于随
业精于勤荒于嬉



竹

一世高风亮节
一生宁静淡泊



菊

不畏风霜到晚期
独开众卉已谢时



元曲三百首

(上)

(元)关汉卿/等著 周丽霞/注译

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

元曲三百首/(元)关汉卿等著;周丽霞注译——长春:时代文艺出版社,2011.1

ISBN 978-7-5387-3139-2

I. ①元… II. ①关…②周… III. ①元曲-选集 IV. ①I222.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 161201 号

出品人 陈琛

选题策划 赵岩

责任编辑 周君博

技术编辑 杨俊红

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护,本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社,所有未事先获得时代文艺出版社许可,本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载,违者必究。

元曲三百首

(元)关汉卿 等著 周丽霞 注译

出版发行/时代文艺出版社

地址/长春市泰来街 1825 号 时代文艺出版社 邮编/130062

总编办/0431-86012927 发行科/0431-86012939

网址/www.shidaichina.com

印刷/北京一鑫印务有限公司

开本/850×1168 毫米 1/32 字数/286 千字 印张/12

版次/2011 年 1 月第 1 版 印次/2012 年 1 月第 2 次印刷

定价:89.96(上中下)

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

前 言

元曲又称词余、乐府,是中华民族灿烂文化宝库中的一朵奇葩,它在思想内容和艺术成就上都体现了独有的特色,和唐诗宋词鼎足并举,是我国文学史上三座重要的里程碑。

元代是元曲的鼎盛时期。一般来说,元杂剧和散曲合称为元曲,两者都采用北曲为演唱形式。散曲是元代文学的主体。元曲的组成,包括两类文体:一是包括小令、带过曲和套数的散曲;二是由套数组成的曲文,间杂以宾白和科范,专为舞台上演出的杂剧。从形式上看,散曲和词很相近,不过在语言上,词要典雅含蓄,而散曲要通俗活泼;在格律上,词要求得严格,而散曲就更自由些。

元曲虽有定格,但并不死板,允许在定格中加衬字,部分曲牌还可增句,押韵上允许平仄通押,与律诗绝句和宋词相比,有较大灵活性。所以读者可以发现,同一首“曲牌”的两首有时字数不一样,就是这个缘故。

元曲有着独特的魅力,一方面它继承了诗词的清丽婉转,另一方面它放射出极为夺目的战斗光彩,透出反抗的情绪,其锋芒直指社会弊端,使元曲永葆其艺术魅力。元曲以其作品揭露现实的深刻以及题材的广泛、语言的通俗、形式的活泼、风格的清新、描绘的生动、手法的多变,在中国古代文学艺苑中放射出璀璨夺目的异彩。

元曲的发展可以分为三个时期。初期从元朝立国到灭南宋的阶段。此时元曲刚从民间的通俗俚语进入

诗坛,具有鲜明的通俗化和口语化特点,情致犷放爽朗而质朴自然。此时作者多为北方人,其中关汉卿、马致远、王实甫、王小军、白朴等人的成就最高。比如关汉卿的杂剧写态摹世,曲尽其妙,风格多变,小令活泼深切,晶莹婉丽,套数豪辣灏烂,痛快淋漓。马致远创作题材宽广,意境高远,形象鲜明,语言优美,音韵和谐,被誉为元散曲中的第一大家。中期从元世祖至元年间到元顺帝后至元年间。此时的元曲创作开始向文化人、专业化全面过渡,散曲成为诗坛的主要体裁。重要作家有郑光祖、睢景臣、乔吉、张可久等。末期从元成宗至正年间到元末。此时的散曲作家以弄曲为专业,他们讲究格律词藻,艺术上刻意求工,崇尚婉约细腻、典雅秀丽,代表作家有张养浩、徐再思等。

总之,元曲的兴起与发展,有着复杂的原因。首先,是元朝疆域辽阔,城市经济繁荣,宏大的剧场、活跃的书会和日夜不绝的观众,为元曲的兴起奠定了基础;其次,元代各民族文化相互交流和融化,促进了元曲的形成;再次,元曲是诗歌本身的内在规律及文学传统继承并发展的必然结果。

元曲的兴起对于我国民族诗歌的发展和繁荣有着深远影响和卓越贡献,元曲一出现,就同其它艺术之花一样,便显示出旺盛的生命力,它不仅是文人咏志抒怀并得心应手的工具,而且为反映元代社会生活提供了人民群众喜闻乐见的崭新的艺术形式。

为了让读者很好地欣赏元曲,本书遴选了具有代表性的曲目,比较全面地展示了元曲的风貌。每首元曲除了具备原文外,还附有注释、译文等栏目,将元曲清新的曲调、率真的内容、无穷的生机进行了完美地诠释。因此,本套图书非常适合广大读者阅读和珍藏,也非常适合各级图书馆收藏和陈列。

目 录

元好问	(1)	腾 宾	(127)
杨 果	(4)	李致远	(129)
刘秉忠	(10)	冯子振	(133)
王和卿	(13)	刘 致	(136)
盍志学	(19)	张养浩	(138)
关汉卿	(24)	虞 集	(141)
王 恽	(49)	乔 吉	(143)
白 朴	(54)	周文质	(170)
胡祇遹	(64)	贯云石	(171)
伯 颜	(68)	阿鲁威	(181)
张弘范	(70)	薛昂夫	(183)
严忠济	(71)	吴弘道	(185)
姚 燧	(73)	赵善庆	(187)
卢 挚	(77)	马谦斋	(188)
珠帘秀	(90)	王元鼎	(190)
刘敏中	(92)	吴西逸	(191)
陈草庵	(94)	张可久	(192)
奥敦周卿	(96)	任 昱	(204)
马致远	(98)	张子坚	(205)
王伯成	(125)	钱 霖	(206)

顾德润	..... (208)	赵孟頫	..... (280)
徐再思	..... (210)	邓玉宾	..... (281)
曹 德	..... (215)	邓玉宾子	..... (284)
高克礼	..... (218)	鲜于必仁	..... (286)
李伯瞻	..... (220)	白 贲	..... (289)
吕止庵	..... (222)	曾 瑞	..... (290)
查德卿	..... (223)	孛罗御史	..... (305)
赵显宏	..... (227)	睢景臣	..... (310)
景元启	..... (229)	赵禹圭	..... (318)
杨朝英	..... (231)	苏彦文	..... (320)
钟嗣成	..... (234)	刘时中	..... (325)
汪元亨	..... (239)	大食惟寅	..... (332)
张鸣善	..... (247)	真 氏	..... (334)
孟 昉	..... (251)	唐毅夫	..... (336)
倪 瓚	..... (253)	程景初	..... (340)
刘庭信	..... (256)	宋方壶	..... (342)
刘燕歌	..... (263)	王举之	..... (348)
王实甫	..... (265)	柴野愚	..... (350)
郑光祖	..... (267)	贾 固	..... (351)
李德载	..... (268)	汤 式	..... (353)
杜仁杰	..... (269)	杨 讷	..... (360)
商 挺	..... (275)	无名氏	..... (361)
庚天锡	..... (277)	孙周卿	..... (371)

元好问

元好问(1190~1257年),字裕之,号遗山,太原秀容(今山西忻县)人。金元之际著名文学家。金宣宗兴定五年(1221年)进士。哀宗天兴元年(1232年)入翰林,知制诰。金亡后不愿入仕元朝。元初散曲家白朴、王恽等都曾受到他的启发和影响。现存小令九首。

〔双调〕

骤雨打新荷^①

绿叶阴浓,遍池塘水阁,偏趁凉多。
海榴初绽^②,妖艳喷香罗。
老燕携雏弄语,有高柳鸣蝉相和。
骤雨过,珍珠乱糝^③,打遍新荷。
人生有几,念良辰美景,一梦初过。
穷通前定^④,何用苦张罗。
命友邀宾玩赏^⑤,对芳尊浅酌低歌^⑥。
且酩酊^⑦,任他两轮日月,来往如梭。

【注解】

①双调：宫调名。骤雨打新荷：曲牌名，一说为题目名，曲牌应作《小圣乐》，属小石调。原选仅录下片，现据《全元散曲》补。

②海榴：即石榴。因从海外移植，故名。

③糝(sǎn)：溅。一作“撒”。

④穷通：指失意和得志。

⑤命友：邀请朋友。

⑥芳尊：美酒。尊，酒杯。

⑦酩酊：醉得迷迷糊糊的样子。

【译文】

绿叶繁茂一片浓阴，池塘中布满水阁，这里最凉快。石榴花刚开，妖娆艳丽散发扑鼻的香气。老燕携带着小燕，叽叽地说着话，高高的柳枝上有蝉鸣相和。骤雨刹时飞来，像珍珠一般乱洒，打遍池塘里一片片新荷。

人生能有多长时间，想想那良辰美景，好像刚刚做了一场梦一样。命运的好坏是由前生而定的，何必要自己苦苦操劳呢。邀请宾客朋友玩赏，喝酒唱歌，暂且喝个酩酊大醉，任凭它日月轮转，来往像穿梭。



〔喜春兰〕

春 宴

梅残玉靥^①香犹在，柳破金梢眼未开^②。东风和气满楼台，桃杏拆^③，宜唱喜春来。

【注解】

①玉靥：似玉的脸颊，此处指梅花瓣。靥，面颊上的酒窝。

②柳破金梢眼未开：破，指嫩芽刚出。金梢，嫩黄色的树梢。眼未开，指柳叶尚未长出，如睡眼没有睁开一样。

③桃杏拆：拆，拆裂。指桃杏的花苞刚刚裂开。拆，原作折，误。

【译文】

梅花虽残了，它那洁白花瓣上的香气犹在。柳树抽芽了，梢头一片嫩黄色，柳叶儿还没长出来。春风和煦，吹满楼台。桃杏的花苞儿刚刚裂开。这种情景正该高唱《喜春来》。

杨 果

杨果(1195~1269年),字正卿,号西庵,祁州蒲阴(今河北安国县)人。金哀宗正大元年(1224年)进士,任河南偃师县令,以廉洁精干著称。入元后被荐为经历,元世祖中统元年(1260年)任北京宣抚使,次年为参知政事。卒谥文献。为人聪敏,诙谐风趣,是元初知名作家,著有《西庵集》。散曲传世不多,风格典雅,文辞华美。

〔越调·小桃红〕

采莲女

采莲人和采莲歌^①,柳外兰舟过^②。

不管鸳鸯梦惊破^③。

夜如何?有人独上江楼卧。

伤心莫唱,南朝旧曲^④,司马泪痕多^⑤。

又

采莲湖上棹船回^⑥,风约湘裙翠^⑦。



一曲琵琶数行泪。
望君归，芙蓉开尽无消息^⑧。
晚凉多少，红鸳白鹭，何处不双飞！

【注解】

①和：唱和。

②兰舟：制的小船，常用作船的美称，这里指采莲船。

③鸳鸯：鸟名，雌雄偶居不离，常用以比喻夫妇恩爱。

④南朝旧曲：指南朝陈后主所作的《玉树后庭花》曲，它一向被认作亡国的靡靡之音，唐杜牧《泊秦淮》诗：“商女不知亡国恨，隔江犹唱后庭花。”

⑤“司马”句：唐代诗人白居易曾贬为江州司马，他在《琵琶行》一诗中，同情弹琵琶歌女的不幸身世，触发自己的迁谪之感，引起强烈的共鸣，发出“同是天涯沦落人，相逢何必曾相识”的慨叹，诗的结句是“座中泣下谁最多，江州司马青衫湿”。司马，唐代协助刺史处理政务的州官。

⑥棹(zhào)：桨。这里用作动词，即划桨。

⑦“风约”句：是说晚风缠住采莲姑娘的漂亮翠裙。约，缠住。湘裙：用湖南一带所产丝绸做成的裙子。

⑧芙蓉：荷花的别称。

【译文】

采莲人唱和采莲歌，杨柳岸边一叶小舟轻轻地划过。那一片欢声笑语，全然不顾忌把静夜中的鸳鸯梦惊醒，怎么了？此时有人独自来到江楼上。别去唱那让人伤心的南朝旧曲，以免引得失意的人落泪。

荷花湖上，采莲女子掉转船头正要返回，晚风轻轻把那翠绿裙儿吹裹住身体，江上突然传来哀怨的琵琶声，引得采莲女伤心流泪。盼着远方的人快来，可是荷花都开过凋谢了，还是没有一点儿消息。傍晚时分有多少凄凉的心事涌上心头，看那鸳鸯、白鹭，时时处处哪有时候不在双飞！

〔小桃红〕

满城烟水^①月微茫^②，人倚兰舟^③唱，常记相逢若耶^④上。隔三湘^⑤，碧云望断空惆怅^⑥。美人笑道，莲花相似，情短藕丝^⑦长。

【注解】

①烟水：指水上升起的如烟雾气。

②微茫：若明若暗，模糊不清。

③兰舟：木制的小船，后用作对船的美称。

④若耶：溪名，在今浙江绍兴东南若耶山下。相传



西施曾于此浣沙，又名“浣沙溪”。

⑤三湘：湖南漓湘、蒸湘、潇湘三水的合称，也泛指湘江流域一带。

⑥惆怅：失望伤感。

⑦丝：谐为“思”。

【译文】

水上升起的烟雾弥漫了全城，月亮若明若暗，依稀有美人斜倚在兰舟的船榜上低唱，曾记得我们在若耶溪畔相遇。隔着乘风破浪的三湘，望穿了碧水云天也只是白白地失望，虽然在一起的时间很短，情思却像藕丝那样长。

〔仙吕·赏花时〕

“赏花时”^①水到逦头^②燕尾分^③，橈^④抵河梁^⑤龙背^⑥稳，流水绕孤村。残霞隐隐。天际褪残云。

“么”^⑦客况^⑧凄凄又一春，十载^⑨区区已四旬^⑩。犹自在红尘^⑪。愁眉镇^⑫锁，白发又添新

“煞尾”^⑬腹中愁，心间闷，九曲柔肠^⑭闷损。白日伤神犹自轻，到晚来更关情。唱到^⑯

则听得玉漏声频，搭伏定^⑰鲛绡^⑱儿盹。客窗夜永^⑲，有谁人存问^⑳？二三更睡不得被儿温。

【注解】

①赏花时：散曲有小令和套数两种体式。小令即是独立的一支曲子。套数则是联缀两支以上曲子而构成的组曲。本文即是最简单的套数曲式，仅以“赏花时”、“么篇”、“煞尾”组成。

②湍头；湍急之处。

③燕尾分：像燕尾似的分流。④橦：桅杆，代指船。

⑤河梁：桥梁。

⑥龙背：指船身。

⑦么：“么篇”简称。

⑧客况：客居他乡的情况。

⑨十载：十年。

⑩旬：十岁为一旬。

⑪红尘：尘世。

⑫镇：时常。

⑬煞尾：曲牌，用于套曲中的末一曲。

⑭九曲柔肠：指愁绪万千。

⑮唱道：即“畅道”。

⑯玉漏：玉质漏壶，古代计时的工具。

⑰搭伏定：爬伏在。

⑱ 鲛绡：丝绢。

⑲ 夜永：长夜。

⑳ 存问：慰问。

【译文】

“赏花时”河水流淌到湍急之处，就如同燕尾般地分流而下，航行的船只，抵达到有桥梁的地方，便很平稳的直向穿过。奔流的河水，从那寂静孤独的村傍环绕而过。夕阳西斜，余晖远近，天际之处，尚且残留着没有完全褪去的云彩。

“么”客居异乡的他，奔波劳累，凄凄惨惨；又度过了一年，十年光阴匆匆而过，如今已经四十岁了。还独自一人，流落尘世，漂泊不定。长年累日，愁眉紧锁，在不知不觉中又增添了许多新的白发。

“煞尾”腹中调怅，心间烦闷，愁绪万千，难以排遣。白日的忧伤失神尚觉自轻，到了晚间，漫漫地长夜更是孤寂难耐。夜深人静时，只听得那玉漏水声，滴滴答答响个不停，孤独的我，爬伏在那丝绢枕上，辗转反侧，难以入眠。客居异乡，在这寂寞孤独的慢慢长夜中，又有谁来安慰我呢？三更半夜，在这冰冷的被窝里怎能睡得安稳！

刘秉忠

刘秉忠(1216~1274年),初名侃,字仲晦,号藏春散人,邢州(今河北邢台县)人。十七岁出仕金朝,曾任邢州节度使府令史。后隐居武安山为僧,法名子聪。元世祖忽必烈为亲王时,发现他博学多才,劝令还俗,更名秉忠。至元初任光禄大夫,位太保,参预中书省事,曾协助制订朝仪官制,为元代开国重臣。为人好学,至老不衰,为官后仍保持淡泊清静的斋居蔬食生活。常以吟咏自适,有《藏春散人集》。散曲现存小令十二首。

〔南吕〕

干荷叶^①

干荷叶,色苍苍^②,老柄风摇荡。
减清香,越添黄,都因昨夜一场霜。
寂寞在秋江上。

又

干荷叶,色无多,不耐风霜铄^③。